# இரு மொழி மூலமான போதனாமுறையும், கனிஷ்ட இடைநிலைப் பிரிவு மாணவர்களின் தாய் மொழிக் கற்றல் நோக்கிய விலகலும். (மட்/மண்முனை வடக்குக் கோட்டப் பாடசாலைகளை மையப்படுத்திய ஆய்வு.)

திருமதி.கிறிஷாந்தி சசிதரன்
பதிவு இலக்கம் : EU/PGS/2014/MED/40

MED70
Thesis
Library - EUSL

EASTERN UNIVERSITY SRI LANKA
PER ARDUA AD SCIENTIAM

இந்தஆய்வானதுகிழக்குப்பல்கலைக்கழகத்தின் கலைகலாசாரபீடத்தினால் வழங்கப்படும் கல்விமுதுமாணிகற்கைநெறியின் ஓர் அங்கமாகக் கல்வி,பிள்ளைநலத்துறைக்குச் சமர்ப்பிக்கப்படுகின்றது.

2016

PROCESSED
Main Library, EUSL

# ஆய்வுச் சுருக்கம்

இலங்கையில் ஆங்கில மொழிக் கற்பித்தலானது காலணித்துவ கால கட்டத்திலேயே ஆரம்பமாகி விட்டது. காலத்துக்குக் காலம் வெவ்வேறு திட்டமிடல்கள், முன் முயற்சிகள், பாடநூல் வடிவமைப்புக்கள், நிபுணத்துவ ஆலோசனைகள் செயற்படுத்தப்பட்டன. எனினும் கடந்த சில ஆண்டுகளாக, கனிஷ்ட இடைநிலைப் பிரிவு மாணவர்களில் கணிசமான மாணவர்கள், இரு மொழிப் போதனை சார்பான கற்றற் செயன்முறையைக் கைவிட்டு தாய்மொழிக் கல்வி நோக்கிச் செல்லும் போக்கு கண்டறியப்பட்டது.

இவ்வாய்வினை மேற்கொள்வதற்காக மட்டக்களப்பு மாவட்டத்தில் இரு மொழிப் போதனை இடம்பெறும் பாடசாலைகள் 8 இல் எளிய எழுமாற்று முறையில் 4 பாடசாலைகளும், அதனைத் தொடரும் 309 மாணவர்களில் கனிஷ்ட இடைநிலைப் பிரிவில் பயிலும் 231 மாணவர்களில் எளிய எழுமாற்று முறையில் 103 மாணவர்களும் தெரிவு செய்யப்பட்டு இக் கற்கை நெறியினைப் போதிக்கும் ஆசிரியர்களும், அப்பாடசாலை அதிபர்களும், இருமொழிக் கற்கைக்கான இணைப்பாளரும் தெரிவு செய்யப்பட்டு தரவுகள் வினாக்கொத்து, நேர்காணல் போன்ற ஆய்வுக் கருவிகள் மூலம் பெறப்பட்டன. இத் தரவுகளை மையப்படுத்தியதாகவே இவ்வாய்வு அமைந்திருந்தது. இதன் பொருட்டு இந்த ஆய்வின் பிரதான ஆய்வு முறையாக கலப்பு முறை (Mix up method) பின் பற்றப்பட்டது. இவை அட்டவணைகள், உருக்கள் மூலம் தெளிவுபடுத்தலை இலக்காகக் கொண்டு காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

இவ்வாய்வின் மூலம் கற்பிக்கும் ஆசிரியர்களிடம் போதுமான தேர்ச்சி இல்லாமை, போதுமான அளவு புறக்கிருத்தியச் செயற்பாடுகள் இன்மை, பாட நூல்களில் காணப்படும் கடினத்தன்மை, பொருத்தமான மதிப்பீட்டு முறைகள் இல்லாமல் இருக்கும் நிலை, பெற்றோரிடத்தில் நிலவும் அதிகளவான எதிர்பார்ப்பு போன்ற விடயங்கள் கண்டறியப்பட்டன. இதற்காக ஆசிரியர்களுக்கான பயிற்சியின் தராதரத்தை அதிகரித்தல், பெற்றோர் மத்தியில் யதார்த்த ரீதியிலான விழிப்புணர்வை ஏற்படுத்துதல், கவர்ச்சிகரமான, எளிமைத்தன்மை மிக்க பாடநூல்களை வடிவமைத்து வழங்குதல், ஆங்கில மொழிக் கல்வியினால் தாய்மொழி அறிவு, தாய்ப் பண்பாட்டுக்கு ஊறு நேராமையினை உறுதிப்படுத்தல் முதலிய பரிந்துரைகள் முன்வைக்கப்பட்டுள்ளன. மொழி அறிவுக்கும், சமூக அதிகாரத்துக்குமான சாளரம் என்ற நிலை நின்று சிந்திக்குமிடத்து, இந்த ஆய்வு கல்வி இயல், சமூக இயல், மொழியியல் ரீதியில் மிகுந்த முக்கியத்துவம் வாய்ந்த ஓர் ஆரம்ப ஆய்வு முயற்சி, என்ற ரீதியில் இவ்விடயம் பற்றிய ஆழமானதும், விரிவானதுமான எதிர்கால ஆய்வு முயற்சிகளுக்கு அத்தியாவசியம் பெறும் என்பது கவனத்துக்குரிய அம்சமாகும்.

# பொருளடக்கம் (Contents)


பக்கம்

உறுதிமொழி I

சான்றிதழ் II

நன்றியுரை III

ஆய்வுச் சுருக்கம் IV

பொருளடக்கம் V

அட்டவணைகள் X

உருக்கள் XI

**அத்தியாயம் 1 அறிமுகம்**

1.0 அறிமுகம் 1

1.1 ஆய்வுப்பின்னணி 2

1.2 ஆய்வுப் பிரச்சினை 4

1.3 ஆய்வின் நேக்கம் 5

1.4 ஆய்வுக்கான நியாயம் 6

1.5 ஆய்வின் முக்கியத்துவம் 7

1.6 கலைச் சொற்களுக்கான வரைவிலக்கணம் 8

1.7 சாராம்சம் 11

***அத்தியாயம் 2 இலக்கிய மீளாய்வு***

2.0. அறிமுகம் 12

2.1 இருமொழி போதனா முறை. 12

2.2 இருமொழிப் போதனாமுறை பற்றிய ஆய்வாளர்களின் கருத்துக்கள் 14

2.2.1 இரு மொழிக் கல்வியுடன் தொடர்புபட்ட பிரதான எண்ணக்கருக்கள் 15

2.2.2 இரு/ பன் மொழி சார் கல்வி (Bi / Mulltilingual education) 15

2.2.3 அறிதிறன் புலமைத்துவ மொழிக் கற்றல் (Cognitive academic language learning) 16

2.2.4 மொழிகளின் சூழலியல் (Ecology of languages) 16

2.3 இருமொழிப் போதனாமுறை தொடர்பான வரலாற்று நோக்கு 16

2:3:1உலகளாவிய நோக்கு 19

2.3.2இரு மொழிப்போதனை: தெற்காசியவை மையப்படுத்திய பார்வை 19

2.4 இலங்கையில் இரு மொழிப் போதனாமுறை 26

2:4:1 ஆரம்பகாலம் 26

2.4.2. காலனித்துவ காலகட்டம் 27

2.4.3 சுதந்திரத்திற்குப் பிந்திய இலங்கையில் ஆங்கிக் கல்வி 28

2.4.4 அண்மைக்கால வளர்ச்சி: இலங்கையில் இடைநிலை வகுப்புக்களில் இருமொழிக்கல்வி 30
2.4.5 சுற்றறிக்கைகள் தொடர்பான மீள்பார்வை 32
2.5 இருமொழிப் போதனா முறையின் கட்டமைப்பு 35
2.5.1. மொழியியல் ரீதியான கட்டமைப்பு: 35
2.5.2. கல்வியியல் ரீதியான கட்டமைப்பு: 35
2.5.3. சமூகரீதியான கட்டமைப்பு: 35
2.5.4. அறிதிறன் சார் கட்டமைப்பு: 36
2.6. இருமொழிபோதனா முறையின் முக்கியத்துவமும், பயன்பாடும் 37
2.6.1. உலகமயமாதற் சூழல்: 37
2.6.2. நவீன தொடர்பாடற் திறன்களை வளர்த்தல். 38
2.6.3. பன்மைத்துவமான கலாசாரச் சூழலில் நின்று நிலைத்தல். 39
2.6.4. மொழி கற்றிலின் மூலம் புலமைத்துவ அனுகூலங்கள். 39
2.6.5. அறிவுத்திறன் சார் அனுகூலங்கள்: 40
2.7. இருமொழிப் போதனா முறை தொடர்பான அரச கொள்கை அமுலாக்கம் 40
2.7.1. அக் கொள்கையின் பிரதான அம்சங்கள்: 41
2.7.2. அவற்றின் பலமும், பலவீனமும்: 41
2.7.3. 2001ம் ஆண்டு அமுலாக்கத்தின் கட்டமைப்பு: 42
2.7.4. இக் கொள்கைத் திட்டங்களின் இலட்சிய நோக்கு: 42
2.8 இருமொழிக் கற்பித்தல் முறைமை: 42
2.8.1 கற்பித்தல் முறையும், நுட்பங்களும்: 44
2.8.2. வகுப்பறை கவின் நிலை: 44
2.8.3. பாடநூல்கள் (Text Books) 45
2.8.4. பரீட்சை வினாத்தாள்: 45
2.8.5. கற்பித்தல் துணைசாதனங்கள்: 46
2.8.6. மதிப்பீட்டு முறைகள்: 46
2.8.7. வினைத்திறன் வாய்ந்த அறிவுறுத்தல் (Effective Instruction) 47
2.9 இருமொழிப் போதனா முறையின் போது எதிர்கொள்ளப்படும் சவால்கள் 47
2.9.1. கொள்கை அமுலாக்கலில் நிலவும் பிரச்சினைகள்: 48
2.9.2. இருமொழிப் போதனை தொடர்பிலான கற்றல் சாதனங்களில் (Learning) நிலவும் பிரச்சனைகள்: 49
2.9.3.பயிற்சி நூல்களைப் பயன்படுத்தும் வழிமுறைகள் : 49
2.9.4 ஆசிரியர்கள் எதிர் நோக்கும் சவால்கள்: 50
2.9.4.1. ஆசிரியர்களிடத்து சுயமாகவே நிலவும் பிரச்சனைகள்: 50
2.9.4.2 இருமொழி போதனைக் கற்பித்தல் சார்ந்த ஆசிரியர்கள் எதிர்கொள்ளும் பிரச்சனைகள்: 51
2.9.5. ஆசிரியர்களுக்கான இன்றியமையாத தகைமைகள்: 52
2.10.6 மாணவர்கள் எதிர்நோக்கும் பிரச்சினைகள்:


LIBRARY 24 JUL 2017 UNIVERSITY

2.10. கனிஷ்ட இடைநிலைப் பிரிவு மாணவர்களின் தாய்மொழிக் கல்வி நோக்கி விலகல் 52
2.10.1 விலகலுக்கான காரணங்கள்: 52
2.10.2தாய்மொழி இரண்டாம் மொழி ஆகியவற்றுக்கிடையிலான சமநிலை 53
2.11 விலகலின் போக்கு (ஆய்வுப் பிரதேசம் சார்ந்தது) 53
2.11.1 விலகலின் போக்கு 54

**அத்தியாயம் 3 ஆய்வுமுறையியல்**

3.0 அறிமுகம்: 55
3.1 ஆய்வின் நோக்கமும் சிறப்பு நோக்கமும். 58
3.2 ஆய்வின் ஒழுங்கமைப்பும், அணுகுமுறையும்: 59
3.3 ஆய்வின் சனத்தொகை 59
3.3.1. ஆய்வுப் பிரதேசமும்,குடித்தொகையும் 59
3.3.2 மாதிரித் தெரிவு முறை 60
3.4 மாதிரி தெரிவை நியாயப்படுத்தல் 62
3.5 ஆயவுக்கருவிகளும் தரவு சேகரித்தலும் 62
3.5.1. அளவிடும் நுட்பங்கள் 62
3.5.2. ஆய்வுக் கருவிகளின் தெரிவு 63
3.5.3 ஆய்வுக்கருவிகளை அமைத்தல் 63
3.5.4. ஆய்வுக் கருவியினை முன்னாயத்தம் செய்தல் 64
3.5.5 தரவு சேகரிக்கும் முறை 64
3.6 தரவுப்பகுப்பாய்வு 65
3.7. சாராம்சம் 65

**அத்தியாயம் 4 தரவுப்பகுப்பாய்வு, வியாக்கியானமும் கலந்துரையாடலும்**

4.0 அறிமுகம் 66
4.1 இரு மொழிப் போதனா முறை தொடர்பாக மாணவர்களின் மனப்பாங்கு 66
4.1.1மாணவர்கள் எதிர்நோக்கும் சவால்கள் 67
4.1.2 குடும்பப் பின்னணியில் ஆங்கிலப் பரிட்சயமின்மை. 68
4.1.3 பெற்றோரின் ஆங்கில மொழி தராதரம் (தந்தை) 69
4.1.4 ஆங்கில மொழி மூலமான ஊடகப்பாவனை 70
4.1.5 ஆசிரியரகள் இரு மொழிப் போதனா முறையில் கொண்டுள்ள தேர்ச்சி. 71
4.1.6 ஆங்கில மொழி அறிவை விருத்தி செய்யும் படியான புறக்கிருத்தியச் செயற்பாடுகள் இன்மை. 72
4.1.7 பெற்றோரின் அதிகளவான எதிர்பார்ப்பு 73
4.2 இரு மொழிப் போதனா முறை தொடர்பாக வகுப்பறையில் நிலவும் தடைகள். 74

24 JUL 2017
UNIVERSITY SRI LANKA

4.2.1 வகுப்பறை சார்ந்து நிலவும் தடைகள் 74
4.2.2 (வகுப்பறையில்) மாணவர்கள் அதிகளவு ஆசிரியரில் தங்கியிருத்தல். 75
4.2.3 ஆசிரியர்களின் மொழிப் பிரயோகம் : 75
4.2.4 மாணவர்களின் பல்வேறுபட்ட ஆளுமைத் தன்மை : 76
4.2.5 கற்றலுக்கு உதவி புரிவோர் 76
4.2.6. மாணவர்களிடத்தில் காணப்படும் தெளிவின்மை : 76
4.2.6 பாட அடைவு மட்டம் 77
4.2.7. மாணவர்களிடத்தில் ஏற்படும் சலிப்புத்தன்மை : 78
4.2.8 இரு மொழி பயிலத்தொடங்கிய போது காணப்பட்ட மனநிலை 78

4.3. இரு மொழிப் போதனா முறைமை, பயிற்றுவிக்கும் ஆசிரியர்களின் பங்களிப்பு. 78
4.3.1 ஆசிரியர்களின் கல்வித் தராதரம் 79
4.3.2. ஆசிரியர்களுக்கான பயிற்சியில் நிலவும் குறைபாடுகள் : 80
4.3.3. ஆசிரியர்கள் பயன்படுத்தும் கவர்ச்சிகரமானதும், வினைத்திறன் மிக்கதுமான கற்பித்தல் நுட்பங்களின் தராதரம். 80

4.4 பாடநூல்கள், வினாத்தாள்கள் சார்ந்த குறைபாடுகளை மதிப்பிடல். 81
4.4.1. பாடநூல்கள் பற்றிய அபிப்பிராயம். 81
4.4.2. பாடநூல்கள் விளங்கிக் கொள்ளச் சிரமமாக உள்ளமை : 83
4.4.3. பாடநூல்கள் சுவாரஷ்யம் அற்றுக் காணப்படுதல் : 83
4.4.4 மதிப்பீட்டு முறையின் தரம் (வினாத்தாள்கள்) 83
4.4.5. பாடநூல்கள் சுவாரஷ்யம் அற்றுக் காணப்படுதல் : 84

**அத்தியாயம் 5 முடிவுகளும் விதப்புரைப்புகளும்**

5.0. அறிமுகம் : 86
5.1. ஆய்வின் கண்டறிதல்கள் : 87
5.2. ஆய்வின் முடிவு (Conclusion) 88
5.2.1 இரு மொழிப் போதனா முறை தொடர்பாக மாணவர்களின் மனப்பாங்கினை மதிப்பிடுதல். 89
5.2.2 இரு மொழிப் போதனா முறை தொடர்பாக வகுப்பறையில் நிலவும் தடைகளைக் கண்டறிதல். 89
5.2.3 இரு மொழிப் போதனை முறைமை, பயிற்றுவிக்கும் ஆசிரியர்களின் பங்களிப்பை ஆராய்தல். 90
5.2.4 பாடநூல்கள், வினாத்தாள்கள் சார்ந்த குறைபாடுகளை மதிப்பிடல். 90
5.3. ஆய்வின் வரையறைகள் : 91
5.4. ஆய்வின் கல்வி இயல் சார் முக்கியத்துவம் : 92
5.5. எதிர்கால ஆய்வுக்கான ஆலோசனைகள் : 93
5.6. ஆய்வின் சாராம்சம் : 94